

Fonemas consonánticos del español complejos para el alumnado sinohablante: un estudio contrastivo de la fonética española y china

Complex Spanish Consonant Phonemes for Chinese Learners:
a Contrastive Study of Spanish and Chinese Phonetics

Raquel Cubas Godoy

PDI Predoctoral. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

raquel.cubas@ulpgc.es



Raquel Cubas Godoy es licenciada en Lenguas Modernas (Inglés-Chino) por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria y se especializa en la enseñanza de ELE, contando con un Máster en la Enseñanza de Español y su Cultura de la ULPGC. Actualmente es doctoranda en el programa de Doctorado en Estudios Lingüísticos y Literarios en sus Contextos Socioculturales y trabaja como PDI Predoctoral en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. A pesar de llevar dedicándose a la docencia del chino a hispanohablantes desde el 2020, se interesa por la enseñanza de ELE a sinohablantes, especialmente en la mejora de la pronunciación. Sus campos de investigación son la docencia de ELE a alumnado sinohablante y la dialectología de las lenguas siníticas.

Resumen

El español y el chino son dos lenguas muy distantes entre sí, lo que puede generar problemas a la hora de enseñarlo y aprenderlo. Una de esas dificultades se encuentra en la fonética, un aspecto de la destreza oral muchas veces dejado de lado por no saber cómo enfrentarlo. Por ello, este estudio pretende detectar los fonemas consonánticos del español más complejos para el alumnado sinohablante. Además, se analizan los fonemas consonánticos del español y del chino mandarín para comparar la fonética de ambos idiomas y detectar semejanzas y disimilitudes. Para realizar este estudio se han creado dos tablas donde se comparan los fonemas del español y el chino mandarín, y una encuesta a alumnado sinohablante de ELE. De este modo, se ha detectado que las vibrantes simple y múltiple, las oclusivas sonoras, la fricativa interdental y la nasal palatal podrían generar dificultades en la pronunciación de español de los sinohablantes. Analizados los resultados, se presentan propuestas para solventar estas dificultades.

Abstract

The Spanish and the Chinese language are very distant from each other; these differences can generate struggles for teachers and students. One of those struggles can be phonetics that are sometimes ignored when teaching oral skills because of the lack of qualification for teaching them. Consequently, this research aims to identify the most complex Spanish consonant phonemes for Chinese learners. In addition, the consonant phonemes of both languages are analyzed to compare the phonetics of Spanish and Chinese, to discover similarities and differences, and a survey to sino-speakers that study Spanish as a second language. In order to develop this study, two tables have been created to compare the phonetics of Chinese and Spanish. Therefore, it has been detected that the voiced alveolar trill, the voiced plosives, the dental fricative, and the palatal nasal may cause issues in the pronunciation of Chinese learners. After analyzing the results, activities are proposed to solve these problems.

Palabras clave

Español L2, fonética, fonología, pronunciación, expresión oral.

Keywords

Spanish as second language, phonetics, phonology, pronunciation, oral production.

Introducción

Este estudio se centra en la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) a sinohablantes; en específico, en la detección de los fonemas consonánticos del español que pueden generar una mayor dificultad en la pronunciación del alumnado chino. Cabe destacar que a pesar de que el español no es una lengua mayoritaria en China, el Gobierno Chino ha estado poniendo más interés en el aprendizaje de lenguas minoritarias, y creando más relaciones con España y Latinoamérica en los últimos años (Blanco, 2019; Luo, 2020: 174; Fernández, 2020: MEFP, 2022). Estos factores han sido de gran ayuda para alentar a muchos chinos a aprender otras lenguas, quienes con el paso de los años muestran cada vez más deseo de estudiar español. Por consiguiente, del mismo modo que aumenta el número de interesados, también prolifera la demanda de docentes de español en el país (Florian, 2021).

Sin embargo, el interés no es lo único que se necesita para aprender un idioma. El español y el chino son dos lenguas muy diferentes que implican un gran esfuerzo por parte del alumno para su completo dominio. Esta distancia lingüística ha generado una serie de problemas en los estudiantes sinohablantes a la hora de aprender los fonemas españoles que, con frecuencia, no están presentes en su L1. Estas dificultades pueden encontrarse en que no cuentan con un referente similar en su lengua materna o, por el contrario, que la similitud con algún fonema que ya conocen les haga equivocarse. Por consiguiente, este factor ha generado un temor, tanto por parte de los docentes como del alumnado, cuando llega la hora de abordar uno de los componentes de la destreza oral, la pronunciación. Este miedo ha supuesto, a su vez, un trabajo poco adecuado de esta destreza, quedando en un segundo plano en la docencia de ELE a sinohablantes, que deja estos escollos de la pronunciación de lado y sin solución aparente; del mismo modo que afirma Sang (2022: 110), la pronunciación es “uno de los aspectos menos tratados

en la enseñanza y el aprendizaje de segundas lenguas y sobre el que más confusión existe en cuanto a objetivos y metodología”. Por ello, el objetivo general de este estudio es analizar y comparar los fonemas consonánticos del español y del chino mandarín para así poder detectar aquellos sonidos que van a resultar en una mayor complejidad de pronunciación para el alumnado chino.

Metodología y análisis

Con el fin de dar solución a este problema, se ha propuesto realizar un estudio contrastivo de ambas lenguas donde se analicen los fonemas de ambos idiomas, basándonos en el modelo propuesto por Cao (2007). De este modo, nos acercaremos más a nuestros alumnos y podremos entender mejor las dificultades a las que se enfrentan cuando hablan en nuestra lengua; factor que se considera fundamental en la labor de un docente. Después de este estudio contrastivo, se analizarán los datos obtenidos en una encuesta realizada a alumnado sinohablante de ELE; con esto se pretende comprobar si las conclusiones que han sido sacadas en el estudio contrastivo se asemejan a los escollos que realmente sufre este tipo de discente. Finalmente, se propondrán modelos de actividades con los que poder solventar estas dificultades.

Se espera que los resultados obtenidos en este estudio puedan servir de ayuda tanto a los profesores de español para extranjeros, como para los estudiantes chinos. De este modo, ambos podrán saber de antemano dónde se podrían encontrar problemáticas, entender mejor los orígenes de estas y saber enfrentarlas.

Antes de empezar a realizar este análisis contrastivo se debe aclarar que en todo momento se utilizará como referencia el chino mandarín (Pǔtōnghuà, 普通话), que es el dialecto principal más hablado en China. Si bien es cierto que en el país existen muchos otros dialectos como pueden ser el cantonés o el shanghainés, el mandarín es conocido y más o menos manejado por la gran mayoría de hablantes, aunque no sea la L1 de su provincia. Lo más común es que nuestros alumnos dominen el mandarín, a pesar de que en la provincia de la que provengan no sea esta la primera lengua:

Por estas razones, cada estudiante normalmente conoce –y en muchos casos tiene como L1– la lengua de su provincia, su ciudad o su comunidad, según cada caso, que posiblemente pertenezca a uno de los cuatro grandes grupos. La lengua materna de un alumno puede coincidir más o menos con el mandarín, si es de una región donde este se habla como primera lengua, o ser muy diferente de ella (Posé, 2017: 3).

Del mismo modo, se utilizará el español estándar para poder presentar las principales diferencias fonéticas entre estas dos lenguas.

	Bilabial	Labiodental	Dental	Interdental	Alveolar	Palatal	Velar
Oclusiva	p b		t d				k g
Fricativa		f		θ	s	ʃ	x
Africada						tʃ	
Nasal	m				n	ɲ	
Lateral					l	ʎ	
Vibrante simple					r		
Vibrante múltiple					r		

Figura 1. Fonemas consonánticos del español (Fuente: elaboración propia).

	Bilabial	Labiodental	Dentoalveolar	Retrofleja	Alveopalatal	Velar
Oclusiva no aspirada	p		t			k
Oclusiva aspirada	p ^h		t ^h			k ^h
Africada no aspirada			ts	tʂ	tɕ	
Africada aspirada			ts ^h	tʂ ^h	tɕ ^h	
Fricativa		f	s	ʂ	ɕ	x
Nasal	m		n			ŋ
Líquida			l	ɭ		

Figura 2. Fonemas consonánticos del chino mandarín (Fuente: elaboración propia).

Si observamos las figuras 1 y 2, podemos detectar que la principal diferencia se encuentra en los fonemas oclusivos:

En chino mandarín los seis fonemas oclusivos son sordos, organizados en tres parejas de un sonido aspirado en contraste con uno no aspirado. De este modo, la distinción entre los fonemas sordos y sonoros no tiene mucha importancia funcional en chino, pero sí en español (Cao, 2007: 92).

Otra diferencia se encuentra en las vibrantes alveolares sonoras del español. En el chino mandarín /l/ y /r/ son alófonos, es decir, no se diferencian; y la vibrante alveolar múltiple /r/ no existe. Otros fonemas del español no presentes en el chino mandarín son la interdental fricativa sorda /θ/, la palatal lateral sonora /ʎ/ y la nasal palatal sonora /ɲ/. Por último, también hay algunas diferencias mínimas con la nasal alveolar /n/, como se puede distinguir en las figuras 1 y 2, que comparten el mismo modo de articulación, pero no lugar.

En conclusión, estas dos lenguas presentan grandes diferencias de pronunciación entre ambas. Este factor puede deberse a que no provienen de la misma rama de las lenguas, perteneciendo el español a las lenguas romances y el chino a las sino-tibetanas. Por ende, no es fuera de lo común que sinohablantes de ELE presenten, al enfrentarse a los fonemas de nuestro idioma, las dificultades que se exponen a continuación.

Fonemas consonánticos del español complejos para el alumnado sinohablante

Tras el estudio contrastivo que se ha realizado de los fonemas consonánticos de ambas lenguas, se presentan los fonemas que podrían suponer una mayor dificultad los alumnos chinos.

Posiblemente, los dos fonemas más complejos son la vibrante simple y múltiple. Estos dos sonidos no están presentes en la fonética del chino mandarín y, al ser representados por escrito como una 'r' u 'rr', lo más probable es que piensen que se pronuncia como en el chino mandarín. Algunos hablantes la reproducirán como la aproximante retrofleja, mientras que otros como una fricativa retrofleja. En otros casos, cuando el hablante no tiene como L1 el chino mandarín, podría ocurrir que fuese pronunciada como una lateral alveolar. Esta idea también es explicada por López Calvo y Zhao, quienes comentan que:

La «r» del español suena de modo diferente a la «r» china, por lo que, aunque pronuncien bien su propio sonido, les resultará difícil la posición de la lengua o la vibración de nuestra «r». También ocurre, sobre todo en el sur de China, que no se distingue el sonido de la «r» y el de la «l» al principio de sílaba [...] Por ello, puesto que la mayor parte de los chinos que viven en España son del sur de China (Qingtian o Wenzhou, en Zhejiang), no es de extrañar que tengan también en español dificultades para distinguir la «r» de la «l» (2013: 139).

Las oclusivas sonoras también pueden suponer una dificultad para los sinohablantes, y es que, al igual que defiende Pan (2023: 112), es más común encontrar errores de pronunciación en estos que en las vibrantes. Esto se debe a que “Los alumnos chinos están más familiarizados con la aspiración; la sonoridad es un nuevo rasgo para ellos. Por lo tanto, se presentan problemas de confusión” (Chen, 2011: 59). En el chino mandarín no existen fonemas oclusivos sonoros; mientras que en el español se hace una diferencia entre sonoridad y sordez, en el chino mandarín se diferencia entre sonido sordo aspirado y no aspirado. Por consiguiente, los sonidos oclusivos sonoros van a ser pronunciados como sonidos sordos y aspirados, como se puede apreciar en la figura 3.

Español	paso	boda	taza	dado	casa	gato
Chino	paso	p ^h oda	taza	t ^h at ^h o	casa	c ^h ato

Figura 3. Comparación de la pronunciación de las oclusivas en español y chino (Fuente: elaboración propia).

Además, a pesar de que, en menor medida, la distinción de estos y la pronunciación de las oclusivas sordas también puede verse afectado. Este aspecto puede verse reflejado en estudios como el de Blanco Pena (2023), donde se demuestra que los alumnos chinos tienen una mayor tendencia a la sonorización y fricativización de la /p/ implósiva.

Otro fonema que puede crear confusiones a los estudiantes chinos de español es la interdental fricativa sorda, /θ/. En este caso, y de forma similar a los hablantes de español de Canarias, los chinos la suelen pronunciar con una aspiración. La grafía ‘z’ en chino mandarín es pronunciada como la africada alveolar sorda.

Además, podemos sumar a estos fonemas la consonante palatal nasal, la cual también puede generar problemas de pronunciación a otros hablantes aprendientes de español. Normalmente, los sinohablantes suelen pronunciar este fonema mediante la unión de la alveolar nasal, /n/, y la vocal cerrada anterior no redondeada, /i/.

En conclusión, como se ha expuesto a lo largo de este apartado, los principales problemas de la pronunciación de las consonantes del español en sinohablantes nacen por las siguientes tres razones: inexistencia del fonema en la lengua materna, ausencia de un referente similar, o equivocaciones debido a similitudes. Por ende, apoyamos la idea de Lu (2008: 53), quien afirma que “Es conveniente establecer un sistema didáctico basado en las características contrastivas de las dos lenguas y adecuado al aprendizaje de alumnos chinos”. De este modo, será mucho más sencillo entender la causa de las dificultades de nuestros alumnos y proporcionar métodos de actuación para solventarlas.

Encuesta a alumnado sinohablante de ELE

Para comprobar la veracidad de las conclusiones a las que hemos llegado tras realizar el estudio contrastivo, hemos realizado un estudio de caso para el que hemos llevado a

cabo una encuesta¹ a 14 sinohablantes estudiantes de ELE residentes en Canarias y China.

En esta muestra nos encontramos con 9 mujeres y 5 varones que rondan entre los 20 y los 40 años. Todos ellos llevan más de dos años estudiando español en España, China o ambos países. En cuanto a su nivel, 8 de los encuestados cuentan con un nivel B1-B2, y 6 con un nivel C1-C2 según el *MCER*. Finalmente, la mayoría de la muestra aprende español por estudios, 12 participantes, y el resto lo hace por razones laborales.

Antes de encuestar a los participantes sobre los aspectos fonéticos, quisimos saber qué aspecto del español les resultaba más complejo. A pesar de que la gramática fue el aspecto más votado contando con la mitad de los votos, la pronunciación se posicionó en el segundo lugar, obteniendo 6 votos; el vocabulario fue el aspecto menos votado, poseyendo un solo voto.

A pesar de que en la pregunta sobre qué aspecto del español le resultaba más complejo a los discentes chinos, la mitad votó a la gramática (figura 4), todos los encuestados respondieron que era “muy importante” tener una buena pronunciación (figura 5). Sin embargo, la mitad de los encuestados votaron que su pronunciación era normal o mala; irónicamente, la mayoría de aquellos que opinaban que la gramática era el aspecto más complejo, respondieron que su pronunciación no era buena (figura 6). Por consiguiente, entendemos que el alumnado sinohablante da una mayor importancia a la gramática que a la pronunciación, aunque todos los encuestados consideran que una mejor pronunciación mejoraría su confianza a la hora de hablar español (figura 7).

6. Para ti, ¿qué aspecto del español es más complicado?
14 respuestas

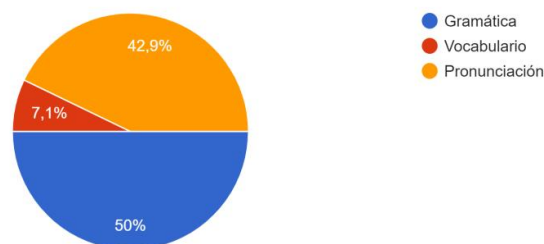


Figura 4. Pregunta 6 de la encuesta: Para ti, ¿qué aspecto del español es más complicado?
(Fuente: elaboración propia).

7. Para ti, ¿cómo de importante es tener una buena pronunciación?
14 respuestas



Figura 5. Pregunta 7 de la encuesta: Para ti, ¿cómo de importante es tener una buena pronunciación?
(Fuente: elaboración propia).

¹ Encuesta completa disponible en el Anexo.

8. ¿Cómo es tu pronunciación del español?

14 respuestas

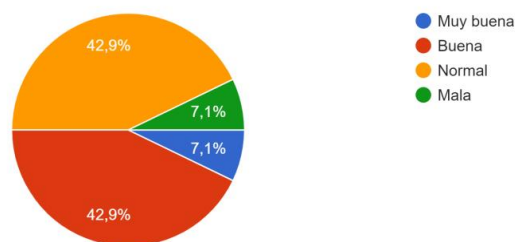


Figura 6. Pregunta 8 de la encuesta: ¿Cómo es tu pronunciación del español?

(Fuente: elaboración propia)

9. ¿Crees que una buena pronunciación mejoraría tu confianza al hablar español?

14 respuestas

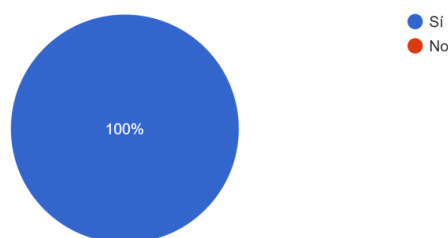


Figura 7. Pregunta 9 de la encuesta: ¿Crees que una buena pronunciación mejoraría tu confianza al hablar español?

(Fuente: elaboración propia)

En cuanto a los fonemas que fueron votados como más complejos, en primer lugar, se encuentran las vibrantes simple y múltiple, con 12 votos. Como ya comentábamos en el apartado anterior, es bastante probable que esto se deba a que no existen sonidos similares en el chino mandarín, por ello, estos dos fonemas suelen ser los que causan mayores escollos en este tipo de alumnado.

Otros fonemas nombrados fueron las oclusivas; sorprendentemente, no fueron solo las sonoras, sino que también las sordas. Es probable que esto se deba a que la diferenciación entre sonoridad y sordera cree dudas y confusiones entre los estudiantes chinos, que están más familiarizados con la aspiración y la no aspiración. Por otro lado, uno de los encuestados indicó que no consideraba que ningún fonema (vocálico o consonántico) fuese especialmente complejo, pero que sí se lo parecía el resilabeo. La razón de esta dificultad yace en que la unidad básica del mandarín es la sílaba, por eso los alumnos sinohablantes suelen dividir palabras del español en sílabas y pronunciarlas de forma individual. No obstante, esta respuesta nos ha sorprendido porque el resilabeo suele ser una dificultad en niveles iniciales, pero todos los encuestados llevaban más de 2 años aprendiendo español y contaban con más de un B1.

En este caso, ninguno de los participantes de la encuesta nombró a los otros dos fonemas que detectamos como complejos en el estudio contrastivo, la interdental fricativa sorda y la nasal palatal. Este hecho puede deberse a que, en comparación con las vibrantes, existen sonidos similares en el chino mandarín; por ende, es bastante probable que estén utilizando esos sonidos como referencia para pronunciarlos siendo inconscientes de que la pronunciación no es la más adecuada.

Finalmente, se decidió preguntar a los encuestados sobre cómo creían que podrían mejorar su pronunciación del español. Entre las respuestas destacan hablar con nativos, leer textos, estudiar fonética y escuchar audios.

Posibles soluciones

Tras haber sido presentados y explicados todos los problemas de la pronunciación del español presentes en los sinohablantes, se propone una serie de soluciones. Para ello, se han utilizado recomendaciones de docentes de ELE que han trabajado con sinohablantes y tendremos en cuenta la opinión de estudiantes chinos de español. Esto último está condicionado por la opinión acerca de que el docente debe servir de guía al alumno, por lo que necesita crear una relación cercana con él para saber cuáles son sus dificultades y cómo cree que podría enfrentarlas. Esto nos dará pistas sobre cómo actuar y nos permitirá adaptarnos mejor a las necesidades de nuestro alumnado. De este modo, estaremos creando un ambiente de aprendizaje conjunto en el que el alumno aprende del docente y viceversa.

Antes de exponer las propuestas de ejercicios y formas de actuación, debemos considerar la distancia lingüística existente entre el español y el chino, por lo que el proceso de enseñanza y aprendizaje va a necesitar de paciencia y dedicación; un hablante de chino no puede avanzar a la misma velocidad que un francófono en el aprendizaje del español. Dicho esto, se considera que en el proceso de adquisición de la pronunciación del español:

se debe explicar el concepto de los fonemas desconocidos y la forma de articularlos; es importante hacer al alumnado imitar los sonidos difíciles de pronunciar y, por último, una vez aprendida la pronunciación, se requieren algunos ejercicios repetitivos para perfeccionarla (Chen y Wang, 2019: 284).

Siguiendo este modelo, se proponen cuatro tipos de ejercicios basados en el reconocimiento, la diferenciación y la producción de fonemas.

El primer ejercicio se basa en el reconocimiento y la discriminación auditiva; podemos utilizar una o varias parejas problemáticas, como son las oclusivas, y hacer que nuestros alumnos, mediante la audición, distingan entre palabras como ‘peso’ y ‘beso’. A modo de ejemplo, podríamos hacer que los alumnos, en parejas, tuviesen que pronunciar una palabra que escogiesen de un par para que su compañero tenga que adivinar cuál de las dos palabras ha pronunciado, como se puede apreciar en la figura 8.

ALUMNO A		ALUMNO B	
Cielo	Hielo	Coro	Gorro
Casa	Caza	Sapo	Saco
Vaca	Bata	Pañal	Panal
Tres	Tren	Buzón	Bufón

Figura 8. Ejemplo de ejercicio de reconocimiento y discriminación auditiva (Fuente: elaboración propia).

El segundo tipo de ejercicios que se puede utilizar son los de pronunciación matizada: “Este tipo de ejercicios persigue la pronunciación deseada exagerando el modelo, deformando el sonido que se quiere corregir, buscando otro que se realice en dirección contraria a la del error y aumentando la tensión articulatoria” (Igarreta Fernández, 2015: 94). Con alumnado sinohablante, podríamos utilizar sonidos del chino que confunden con los de el español para que tengan que intentar pronunciarlos utilizando el fonema que se asocia a cada grafía en el español.

Otro modelo de ejercicio que puede trabajarse junto a los de reconocimiento y discriminación auditiva pueden ser los de repetición de palabras descontextualizadas; en este caso, podemos incitar a nuestros alumnos a repetir las palabras que han sido capaces de reconocer en el ejercicio de escucha.

Finalmente, el último tipo ejercicio es de fonética combinatoria, donde “se crean oraciones que favorezcan la producción del sonido que presenta dificultad para los informantes junto a otros que ayuden a su corrección” (Igarreta Fernández, 2015: 195). En este caso, podemos utilizar enunciados como ‘El reptil rojo reptaba rápido’ para trabajar la vibrante alveolar múltiple /r/.

Además, podemos emplear varias estrategias que facilitarán la comprensión del alumnado y los ayudará a entender mejor cómo se producen los fonemas del español. Por un lado, podemos mostrarles tablas de articulación de cada fonema o realizar breves explicaciones sobre el proceso de articulación. Otras estrategias que pueden resultar más divertidas pueden ser tocarse la garganta para notar su vibración al articular una oclusiva sonora o intentar pasar de fonemas chinos a españoles. En adición a esto último, se podría proponer que todos exagerasen ciertos fonemas, incluido el profesor; no tienen por qué producir un fonema correctamente desde el primer intento, lo importante es que se olviden del miedo a equivocarse.

Relacionado con la idea de tener en cuenta lo que piensa el alumno, a pesar de que los ejercicios de ‘escucha y repite’ pueden resultar algo monótonos, se considera que utilizarlos en clase de vez en cuando puede ser beneficioso para que el alumno se sienta cómodo. Recordemos que los alumnos sinohablantes están acostumbrados a un modelo de enseñanza audiolingual; por ende, introducirles un modelo comunicativo puede ser en un principio chocante para ellos y hacer que se sientan inseguros. Alternar entre ambos, pensando siempre en su comodidad, es la mejor forma de crear un ambiente positivo en clase que, a su vez, sea variado y atractivo para los estudiantes.

Finalmente, tener en cuenta la lengua materna de nuestro alumnado es fundamental, no solo será valioso para el docente, sino también para sus aprendientes, los cuales pueden comparar fonemas entre sí y entender mejor cómo funciona la pronunciación de cada idioma con el fin de buscar, a su vez, soluciones más innovadoras. Se opina que, mediante el uso de estos ejercicios y estrategias en el aula de ELE para sinohablantes, se puede llegar a solventar la mayoría de los problemas de pronunciación presentes en ellos. Además, se propone el uso de ejercicios de repetición de sonidos para su mejora. Esto se debe a que “La mayoría de los métodos empleados en la actualidad para la enseñanza de E/LE se basan en el enfoque comunicativo. Por lo general, estos métodos no hacen hincapié en la pronunciación, sino que lo hacen en la inteligibilidad de la conversación” (Igarreta Fernández, 2015: 190).

Dicho esto, no debemos rechazar el enfoque comunicativo, sino que debemos aprovecharnos de sus ventajas e introducir ejercicios que fomenten el desarrollo de la pronunciación.

Conclusiones

Tras haber expuesto los contenidos y haber ofrecido soluciones, se presentan las conclusiones a las que se han llegado tras la realización de este estudio.

En primer lugar, se ha podido detectar los que serían los principales fonemas consonánticos del español complejos para el alumnado sinohablante aprendiente de ELE. Gracias a la realización del estudio contrastivo de los fonemas del español y el

chino, se ha corroborado que estos errores presentes en la pronunciación de los estudiantes chinos son dados por las tres causas siguientes:

- No existen en la L1 del aprendiente.
- La L1 del aprendiente no cuenta con un fonema similar.
- El aprendiente lo asocia de manera errónea con un fonema de su L1.

Además, acercarnos a la lengua materna de nuestro alumnado ha ayudado, a su vez, a proponer soluciones a sus escollos de pronunciación y a entender mejor cómo funciona la fonética de ambos idiomas. Del mismo modo, mientras más nos acercamos a la lengua materna de nuestro alumnado es mucho más fácil entender por qué se generan esos errores, detectando con más facilidad la raíz de estos y proponiendo respuestas a estas problemáticas cada vez más adecuadas y acordes al proceso de aprendizaje de nuestros aprendientes.

No obstante, cabe destacar que este estudio tiene limitaciones. A pesar de que el chino mandarín es el dialecto más hablado en China, no podemos dejar de lado la posibilidad de que esta no sea la L1 de todos nuestros alumnos; este factor es corroborado por Chen y Wang:

En realidad, en el país asiático hay numerosos dialectos que son lenguas de familia y se aprenden antes del chino mandarín, por lo que ejercen una influencia notable sobre sus hablantes en el aprendizaje de la pronunciación de los idiomas extranjeros, en nuestro caso, el español (2019: 278).

Con esto se intenta decir que del mismo modo que las dificultades de un angloparlante y un sinohablante no son las mismas, tampoco podrían ser compartidas las dificultades de un hablante que tiene como L1 el mandarín y un hablante que tiene como L1 el cantonés. Por ello, se espera que esta modesta contribución a la enseñanza de ELE para alumnado chinmo motive a más investigadores a la búsqueda de respuestas a estas problemáticas.

Referencias bibliográficas

BLANCO PENA, J. M., 2023. Adquisición de la consonante obstruyente oclusiva sorda /p/ en posición implosiva por alumnos de ELE sinohablantes. *EPM*. 5, pp. 29-44.

BLANCO, E., 2019. China tiene 50.000 estudiantes de español y la cifra crecerá porque 'hay margen', según académico de la lengua. *La Vanguardia*. Disponible en: [https://www.lavanguardia.com/vida/20191106/471432711964/china-tiene-50000-estudiantes-de-espanol-y-la-cifra-crecera-porque-hay-margen-segun-academico-de-la-lengua.html#:~:text=Press%20Eduardo%20Blanco\),China%20cuenta%20en%202019%20con%2020.000%20estudiantes%20del%20grado%20de,d e%20Estudios%20Internacionales%20de%20Shanghai](https://www.lavanguardia.com/vida/20191106/471432711964/china-tiene-50000-estudiantes-de-espanol-y-la-cifra-crecera-porque-hay-margen-segun-academico-de-la-lengua.html#:~:text=Press%20Eduardo%20Blanco),China%20cuenta%20en%202019%20con%2020.000%20estudiantes%20del%20grado%20de,d e%20Estudios%20Internacionales%20de%20Shanghai)

CAO, Y. F., 2007. Un estudio contrastivo de los fonemas oclusivos entre español y chino. Reflexiones sobre la enseñanza de la fonética española a estudiantes chinos. *México y la Cuenca del Pacífico*. 28(10), pp. 91-98.

CHEN, D. y L. WANG, 2019. La influencia de dialectos chinos en el aprendizaje de la pronunciación del español. *Foro de Profesores de E/LE*. 15, pp. 278-286.

CHEN, Z., 2011. Errores articulatorios de los estudiantes chinos en la pronunciación de las consonantes españolas. *SinoELE Revista de Enseñanza de ELE a Hablantes de Chino*. 4, pp. 54-67.

FERNÁNDEZ, A. J., 2020. China tiene el español ya en el Bachillerato. *Diario Progresista*. Disponible en: <https://www.diarioprogresista.es/china-tiene-el-espanol-ya-en-el-bachillerato>

FLORIAN, A., 2021. In China, millennials embrace Spanish, Latino culture and shake it up on TikTok. *NBCNews*. Disponible en: <https://www.nbcnews.com/news/latino/china-young-people-are-learning-spanish-embracing-latino-culture-rcna389>

IGARRETA FERNÁNDEZ, A., 2015. La corrección de la pronunciación de los estudiantes sinohablantes en el aula de E/LE. *Foro de Profesores de E/LE*. 11, pp. 189-196.

LÓPEZ CALVO, F. J. y B. Y. ZHAO, 2013. *Guía esencial de la lengua china. Claves prácticas para su aprendizaje*. Madrid, Adeli Ediciones. 9788494081804.

LU, J. S., 2008. Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino. *México y la Cuenca del Pacífico*. 32(11), pp. 45-56.

LUO, C. X., 2020. La enseñanza del español en China: el caso de Southwest University of China. *Revista Digital de Políticas Lingüísticas*. 12, pp. 170-188.

MEFP, 2022. *El Mundo Estudia Español 2022*. Secretaría General Técnica. Subdirección General de Atención al Ciudadano, Documentación y Publicaciones. https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f_codigo_agc=24222

PAN, L., 2023. Propuesta de mejora para los estudiantes hispanohablantes y sinohablantes, con especial atención hacia /e/, /r/-/ř/, /p/ y /b/. *Sabir. International Bulletin of Applied linguistics*. 3, pp. 99-123.

POSÉ, R., 2017. Fonética del español para sinohablantes: de la teoría a la práctica. *Signos ELE Extra*. 11, pp. 1-19.

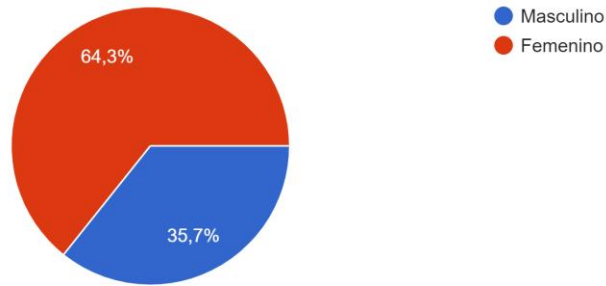
SANG, Q., 2022. Una aproximación a la enseñanza de la pronunciación del español a aprendices sinohablantes. *Recerca en humanitats*. 2022, pp. 109-123.

Anexo

Encuesta a alumnado sinohablante de ELE: La pronunciación del español

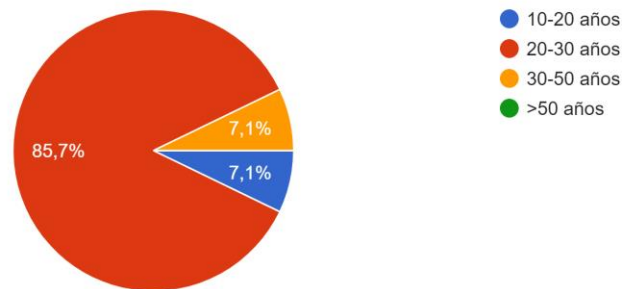
1. ¿Cuál es tu género?

14 respuestas



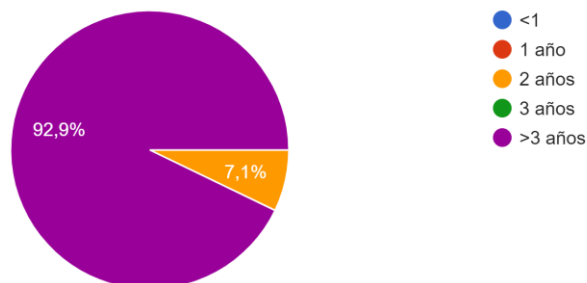
2. ¿Qué edad tienes?

14 respuestas



3. ¿Cuánto tiempo llevas estudiando español?

14 respuestas



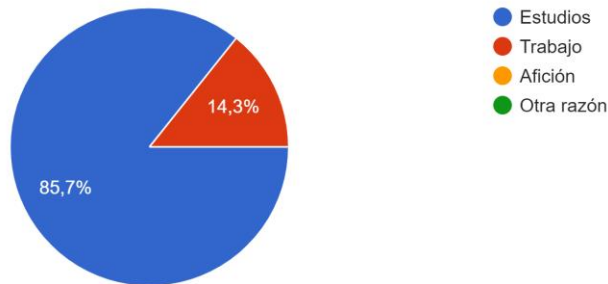
4. ¿Cuál es tu nivel de español?

14 respuestas



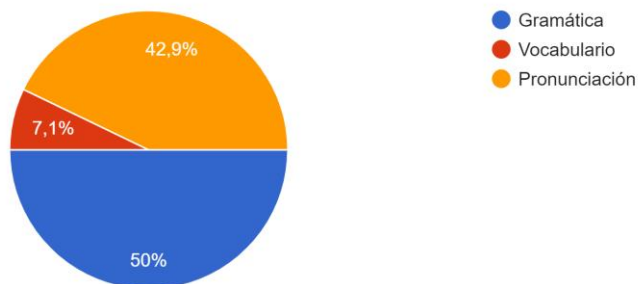
5. ¿Por qué estudias español?

14 respuestas



6. Para ti, ¿qué aspecto del español es más complicado?

14 respuestas



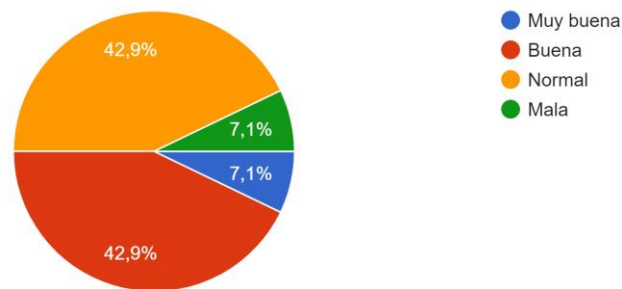
7. Para ti, ¿cómo de importante es tener una buena pronunciación?

14 respuestas



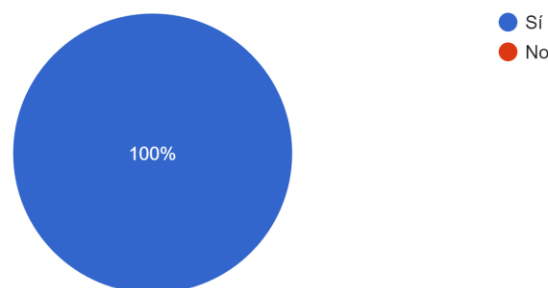
8. ¿Cómo es tu pronunciación del español?

14 respuestas



9. ¿Crees que una buena pronunciación mejoraría tu confianza al hablar español?

14 respuestas



10. ¿Qué sonido del español consideras que es más difícil de pronunciar?

14 respuestas

rr
RR
R y RR
r
b p t d
La letra R
Problema(Pro-ble-ma)
R

11. ¿Cómo crees que podrías mejorar tu pronunciación?

14 respuestas

Practicando
Tengo problema en el oído, creo que no hay solución.
Leer más, hablar más, escuchar más.
Leer unos textos seguir la pronunciación normal en el radio o algunos por internet cada día por unos minutos.
hablar con un native speaker
Practicar y practicar
hablar con los españoles, ver los video
hablar mucho con los hispanoablantes
Hablando más y estudiando la pronunciación
Escuchando y practicando
hablar más
hablar
Escuchar, leer y practicar
Hablando con nativos y practicando los diferentes sonidos